

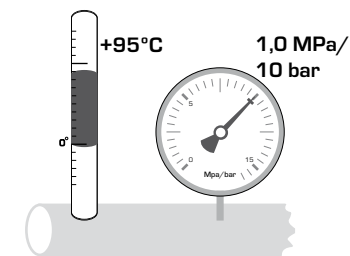
SERIES VTR300 • VTR500



Series VTR300
Series VTR500

CE

Pressure Equipment Directive 97/23/EC



nécessaire. Si cela s'avère nécessaire le joint («O rings»), l'élément sensible et le train thermostatique peuvent être remplacés facilement. Référez-vous à la fig. E* pour les pièces de rechange.

ATTENTION! Avant de démonter la vanne, l'arrivée d'eau doit être interrompue. Dans le cas où la vanne est installée en dessous du ballon celui-ci doit d'abord être vidangé.

Les conditions d'eau dure (eau chargée en calcaire) peuvent se traduire par un dépôt causant un grippage des pièces internes vont normalement rendre à la vanne toutes ces fonctionnalités initiales.

Il peut s'avérer nécessaire de nettoyer aussi le siège et/ou d'échanger le thermostat.

Pour nettoyer ou restaurer la vanne, couper l'eau et:

- 1) Enlever le capot et les parties (fig. E)
- 2) Enlever soigneusement toutes traces de dépôt (de calcaire) ou de particules étrangères de toutes les parties internes.
- 3) Quand cela s'avère nécessaire enlever et nettoyer le siège de la même façon.
- 4) Remonter la vanne. Seulement un lubrifiant à base de silicone est autorisé.
- 5) Régler la température. (fig. D1-D6)

7

GB ENGLISH

INSTALLATION

All work must be performed by qualified personnel and in accordance with applicable codes and ordinances.
- Flush the pipes clean, shut off water supply and drain the pipes.
- When connecting the VTR300/VTR500, please follow the general directions outlined in Fig A, and pay special attention to:

- The recommended use of shut-off valves and non-return valves (Fig. A+B)
 - Installing the valve in a correct manner to avoid damage (Fig. C)
- After installation, deposit this leaflet with the owner of the valve for future reference.

TEMPERATURE ADJUSTMENT

To set the mixed water temperature, follow the steps described in Fig. D1-D6. Make sure to verify the set temperature by measuring the water temperature at the tap closest to the valve.

The temperature should be checked annually to ensure that the setting of the valve is correct.

SERVICE AND MAINTENANCE

Under normal conditions maintenance will not be required. If, however, it should prove necessary, the gasket (O-rings), the sensing element and the valve plug are easily replaced. See fig. E* for replacement part details.

NOTE! Before dismantling the valve the water supply should be shut off. Where the valve is fitted below the calorifier this should be drained first.

1

IT ITALIANO

INSTALLAZIONE

Tutti i lavori devono essere effettuati da personale qualificato nel rispetto delle leggi e delle normative vigenti.

- Risciacquare i tubi, chiudere l'alimentazione dell'acqua e spurgare i tubi.

- Per il collegamento di VTR300/VTR500, seguire le direttive generali riportate in Fig. A e prestare particolare attenzione a:

- L'uso raccomandato di valvole di intercettazione e di valvole di non-ritorno (Fig. A+B)
- Installazione corretta della valvola per evitare danni (Fig. C)

Dopo l'installazione, consegnare questa scheda al proprietario della valvola per riferimento futuro.

REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA

Per regolare la temperatura dell'acqua miscelata, procedere come descritto in Fig. D1-D6. Verificare la temperatura regolata misurando la temperatura dell'acqua al rubinetto più vicino alla valvola.

La temperatura deve essere verificata annualmente per accertarsi che la regolazione della valvola sia corretta.

SERVIZIO E MANUTENZIONE

In condizioni normali il miscelatore non richiede alcuna manutenzione. Se si dovesse rendere necessario, è possibile smontare e sostituire l'elemento termico e il cono valvola senza smontare il corpo valvola.

Vedere Fig. E* per dettagli sui ricambi.

8

Hard water conditions may result in scale deposits causing sticking of internal parts in extreme cases. Cleaning the internal parts will usually restore the valve to proper operating conditions.

It may be necessary also to clean the seat and/or to exchange the thermostat.

To clean and/or restore the valve, shut off the water and:

- 1) Remove the cap and the parts. (Fig. E)
- 2) Remove carefully all scaling (calcium deposits) or foreign particles from all internal parts.
- 3) When necessary remove and clean the seat assembly in the same way.
- 4) Assemble the valve. Only silicone grease is allowed to be used.
- 5) Adjust the temperature. (Fig. D1-D6)

SE SVENSKA

INSTALLATION

Allt arbete skall utföras av kvalificerad personal och i överensstämmelse med gällande lagar och bestämmelser.

- Spola rören rena. Stäng av vattentillförseln och töm rören.

- Vid anslutning av VTR300/VTR500, följ de generella anvisningarna i Fig. A och uppmärksamma särskilt:

- Den rekommenderade användningen av avstängnings- och backventiler (Fig. A+B)
- Att installera ventilen på ett korrekt sätt för att undvika skador på ventilen (Fig. C)

2

Attenzione: Prima di smontare la valvola sono da chiudere i rubinetti. Se la valvola è montata sotto un scaldacqua, questo è da svuotare.

Acqua dura può comportare disfunzioni del miscelatore. Vi consigliamo di procedere come descritto per effettuare la pulizia interna della valvola. Nelle maggiori parti dei casi si riesce a ottenere la funzione iniziale. In caso contrario è da sostituire l'elemento termico.

- 1) Chiudere l'acqua e far fuoriuscire tutta la pressione del sistema.
- 2) Togliere il tappo protettivo. Smontare i singoli pezzi. (Fig. E)
- 3) Pulire accuratamente tutti i componenti
- 4) Usare solo grasso siliconato. Rimontare i singoli pezzi
- 5) Impostare la temperatura di miscelazione (Fig. D1-D6)

BG БЪЛГАРСКИ

МОНТАЖ

Всички работи трябва да бъдат изпълнени от квалифициран персонал съгласно приложимите правила и наредби.

- Затворете захранването на вода, отводнете тръбите и след това ги промийте.

- Когато свързвате VTR300/VTR500, моля следвайте общите инструкции във Фиг. А, и обърнете специално внимание на:

- препоръчана употреба на затворени клапани и възвратни клапани (Фиг. А+В)
- инсталиране на клапана по правилен начин за избягване на

9

Еfter installationen ska denna anvisning förvaras hos ventilens ägare för framtida bruk.

TEMPERATURINSTÄLLNING

För att ställa in temperaturen på blandningsvattnet följ instruktionerna beskrivna i Fig. D1-D6. Kontrollera den inställda vattentemperaturen vid tappstället närmast ventilen.

Temperaturen bör kontrolleras årligen för att säkerställa att ventilens inställning är korrekt.

SERVICE OCH UNDERHÅLL

ESBE Serie VTR300/VTR500 kräver under normala driftförhållanden inget underhåll.

Se fig. E* för information angående reservdelar.

WARNING! Innan ventilen demonteras måste vattentrycket stängas av. Om ventilen är monterad under beredaren måste denna först tömmas.

Hårt vatten kan förorsaka beläggningar och störningar i ventils funktion. En rengöring enligt nedan återställer i regel ventils funktion.

Ibland kan även en rengöring av det nedre sätet och/eller byte av termostat vara nödvändigt.

- 1) Stäng av vattnet och gör systemet trycklöst.
- 2) Ta bort skyddshuven och demontera detaljerna (Fig. E)
- 3) Rengör detaljerna noga.
- 4) Använd endast silikonfett för infettning och montera detaljerna.

3

повреда (Фиг. С)

След инсталиране, предайте тази брошура на собственика на клапана за бъдеща референция.

РЕГУЛИРАНЕ НА TEMPERАТУРАТА

За регулиране на температурата на смесената вода, следвайте стъпките описани във Фиг. D1-D6. Уверете се в проверката на регулираната температура, след като премерите температурата на водата на крана най-близък до клапана.

Температурата трябва да бъде проверявана ежегодно, за да сте уверени че окомплектоването на клапана е правилно.

СЕРВИЗ И ПОДДРЪЖКА

При нормални условия не се налага поддръжка. Ако обаче се наложи, уплътнителят (о-пръстен), чувствителният елемент и клапанът могат да бъдат подменени лесно. Виж Фиг. E* за детайли на подменимите части.

ЗАБЕЛЕЖКА! Преди демонтирането на клапана, захранването на водата трябва да бъде спряно. Там където е положен клапана, трябва да бъде отводнен първо котелът.

Твърдата вода може да доведе до залеждане на котлен камък по вътрешните части на клапана. Почистването на вътрешните части, принципно ще възтaнови нормалните условия на работа на клапана.

Може да се наложи да се почисти основата или да се подмени термостата.

За да почистите клапана, спрете водата и:

- 1) Извадете регулиращия потенциометър и частите. (Фиг. E)

10

5) Ställ in önskad blandningstemperatur. (Fig. D1-D6)



"Denna produkt är anpassad till Branschregler Säker Vatteninstallation. Leverantören garanterar produktens funktion om branschreglerna och monteringsanvisningen följs."

DE DEUTSCH

EINBAU

Alle Arbeiten dürfen nur vom qualifizierten Fachhandwerker in Übereinstimmung mit geltenden Gesetzen und Vorschriften ausgeführt werden. Vor Montagebeginn ist die Rohrleitung zu spülen, abzusperrern und zu entleeren. Befolgen Sie bei der Montage des VTR300/VTR500 die allgemeinen Anweisungen aus Abb. A bis C und achten Sie besonders auf:

- Die empfohlene Verwendung von Absperrventilen und Rückflussverhinderern (Abb. A+B).
- Installieren Sie den VTR300/VTR500 wie dargestellt um Schäden zu vermeiden (Abb. C). Achten Sie auf die richtige Verschraubung und das korrekte Einsetzen des Rückflussverhinderers.

Übergeben Sie nach der Installation diese Anleitung dem Anlagenbetreiber.

4

2) Внимателно отстранете всички песъчинки (котлен камък) или чужди частици от всички вътрешни части.

3) При нужда отстранете и почистете основната сглобка по същия начин.

4) Сглобете клапана. Позволява се само силиконово уплътнение.

5) Регулирайте температурата. (Фиг. D1 - D5)

CZ ČESKY

INSTALACE

Všechny práce musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s platnými zákony a předpisy.

- Propláchněte potrubí, vypněte přívod vody a vypusťte potrubí.
- Při zapojování ventilu VTR300/VTR500 se řiďte všeobecnými pokyny uvedenými na obr. A a věnujte zvláštní pozornost:

- Doporučené použití uzavíracích ventilů a zpětných ventilů (obr. A+B)
- Instalaci ventilu správným způsobem, aby nedošlo k poškození (obr. C)

Po instalaci předejte tento prospekt vlastníkovi ventilu pro budoucí referenční účely.

NASTAVENÍ TEPLoty

Chcete-li nastavit teplotu smíchané vody, postupujte podle kroků na obr. D1 - D5. Nezapomeňte ověřit nastavenou teplotu tak, že změříte teplotu vody v kohoutku nejbližší ventilu.

Teplota se musí každý rok kontrolovat, aby bylo zaručeno správné

11

EINSTELLUNG DER WASSERTEMPERATUR

Um die Mischwassertemperatur einzustellen, gehen Sie wie in Abb. D1 bis D5 vor. Überprüfen Sie die eingestellte Warmwassertemperatur durch Messen an der dem Mischer nächstgelegenen Zapfstelle.

Die Temperatur sollte jährlich geprüft werden um sicherzustellen das der Mischer korrekt eingestellt ist.

WARTUNG UND BETRIEB

Die ESBE Serie VTR300/VTR500 muss unter normalen Umständen nicht gewartet werden. Hartes Wasser kann jedoch Beläge verursachen welche die Funktion des Mischautomaten beeinträchtigen. Durch Reinigung des Ventileinsatzes wird in der Regel die Funktion des Mischautomaten wieder hergestellt. Manchmal kann es nötig werden, den Ventilsitz zu reinigen und den Thermostaten zu tauschen.

Deshalb ist ein einfacher Ausbau von z.B. Thermosteument oder Ventileinsatz möglich. Details Siehe Abb. E*.

ACHTUNG: Vor Ausbau des Mischautomaten muss die Wasserzufuhr abgesperrt werden. Wenn die Armatur unterhalb des Warmwasserbereiters montiert ist und keine Absperrventile vorgesehen sind, muss dieser vorher entleert werden.

- 1.) Entfernen Sie die Abdeckung und den Ventilkörper.
- 2.) Entfernen Sie alle Ablagerungen und eventuelle Fremdkörper
- 3.) Wenn nötig ersetzen Sie Thermostat oder Ventileinsatz und reinigen Sie den Ventilsitz.
- 4.) Fetten Sie die gereinigten Bauteile mit Silikonfett und montieren Sie diese wieder.

5

né nastavení ventilu.

SERVIS A ÚDRŽBA

Za normálních okolností není údržba nutná. Je-li však údržba potřeba, těsnění (O-kroužek), teplotní čidlo a kuželku ventilu lze snadno vyměnit.

Informace o náhradních dílech najdete na obr. E*.

UPOZORNĚNÍ! Před rozmontováním ventilu je potřeba uzavřít přívod vody. Tam, kde je ventil umístěn pod ohřívačem je potřeba tento nejprve vypustit.

V krajních případech může těžká voda způsobit tvorbu usazenin. K správné funkci ventilu většinou postačí očištění vnitřních částí.

Někdy je zapotřebí vyčistit i sedlo ventilu případně vyměnit termostat.

Při čištění ventilu postupujte následovně:

- 1) odstraňte kryt a vyjměte části.
- 2) pečlivě odstraňte všechny usazeniny a cizí tělesa z vnitřních částí. (obr. E)
- 3) je-li nutné očistit i sedlo, postupujte stejným způsobem.
- 4) smontujte ventil, použijte pouze silikonové mazivo.
- 5) nastavte teplotu. (obr. D1 - D5)

12

5.) Stellen Sie die Mischwassertemperatur ein und prüfen Sie diese (Abb. D1 - D5).

FR FRANÇAIS

INSTALLATION

Tous les travaux doivent être réalisés par un personnel qualifié et conformément aux codes et règlements en vigueur.

- Rincez les canalisations, coupez l'alimentation d'eau et vidangez les canalisations.

- Pour le branchement du VTR300/VTR500, veuillez suivre les directions générales indiquées dans Fig A et faites particulièrement attention à :

- l'utilisation recommandée des vannes de fermeture et des clapets anti-retour (Fig. A+B)
- installer correctement la vanne pour éviter tout risque de dommage (Fig. C)

Après le montage, remettez cette fiche au propriétaire pour toute référence ultérieure.

RÉGLAGE DE TEMPÉRATURE

Pour régler la température de l'eau, suivez les étapes décrites dans la Fig. D1-D6. N'oubliez pas de vérifier la température réglée en mesurant la température de l'eau vers le robinet le plus proche de la vanne.

La température doit être vérifiée tous les ans pour s'assurer que le réglage de la vanne est correct.

MAINTENANCE ET ENTRETIEN

Dans des conditions normales d'utilisation aucun entretien n'est

DK DANSK

INSTALLATION

Alt arbejde skal udføres af kvalificeret personale og i overensstemmelse med gældende lovgivning og bestemmelser.

- Skyl rørene rene, luk for vandforsyningen og tøm rørene.
- Ved tilslutning af VTR300/VTR500 skal du følge de generelle anvisninger i Fig. A og være særligt opmærksom på:

- Den anbefalede brug af stopventiler og kontraventiler (Fig. A+B)
- korrekt installation af ventilen for at undgå skader (Fig. C)

Efter installation skal denne folder opbevares hos ventilens ejer til fremtidig brug.

TEMPERATURINDSTILLING

Temperaturen på blandingsvandet indstilles ved at følge trinene i Fig. D1-D6. Kontroller den indstillede temperatur ved at måle vandtemperaturen ved det aftapningssted, der er tættest på ventilen.

Temperaturen skal kontrolleres en gang om året for at sikre, at ventilen er indstillet korrekt.

SERVICE OG VEDLIGEHOLDELSE

Under normale forhold kræves der ikke vedligeholdelse. Hvis det skulle være nødvendigt, er det dog enkelt at udskifte pakningen (O-ringe), sensorelementet og ventilproppen.

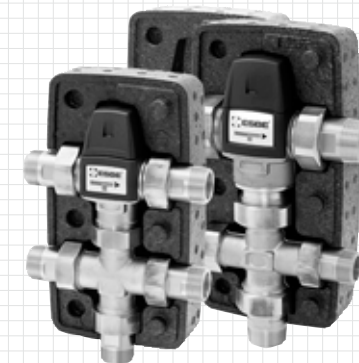
Se Fig. E* for oplysninger om udskiftningsdele.

BEMÆRK! Vandforsyningen skal afbrydes, før ventilen skilles ad. Hvis ventilen er monteret under varmtvandsbeholderen, skal denne aftappes først.

13



Mtrl.nr: 9814 04 71 • Ritn.nr: 9234 utg. D • Rev. 1404



SERIES VTR300 • VTR500



NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL

УВАГА! Перед розбиранням клапана воду необхідно вимкнути. Якщо клапан встановлено під калорифером, спочатку необхідно злити воду з калорифера.

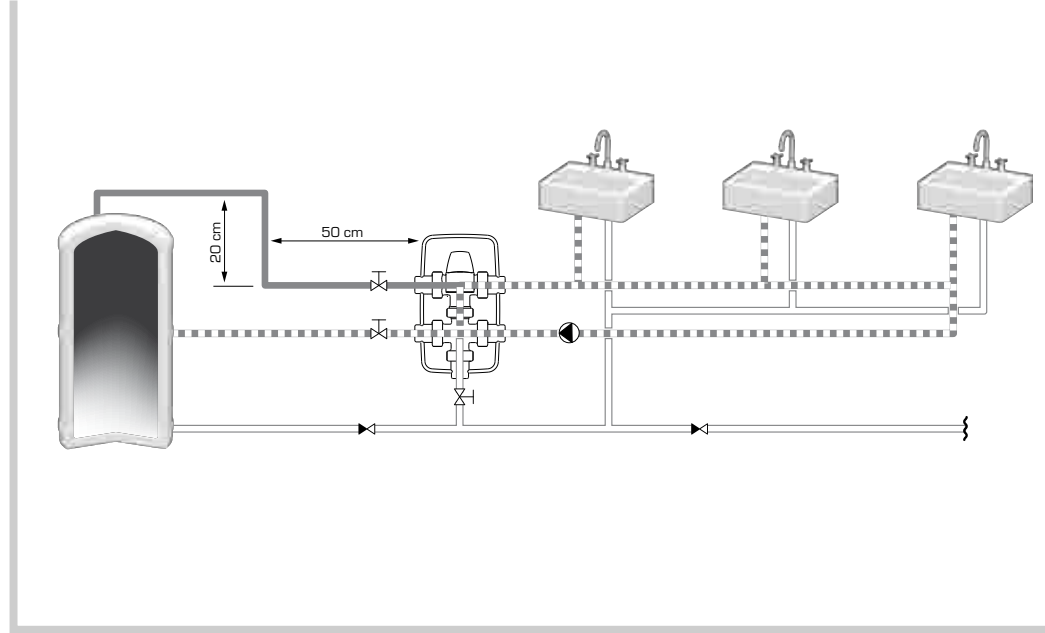
Жорстка вода може призводити до появи вапняного нальоту, що в крайніх випадках може спричинити заїдання внутрішніх деталей. Як правило, чищення внутрішніх деталей відновлює нормальну роботу клапана.

Також може бути необхідним чищення сідла клапана і/або заміна термостата.

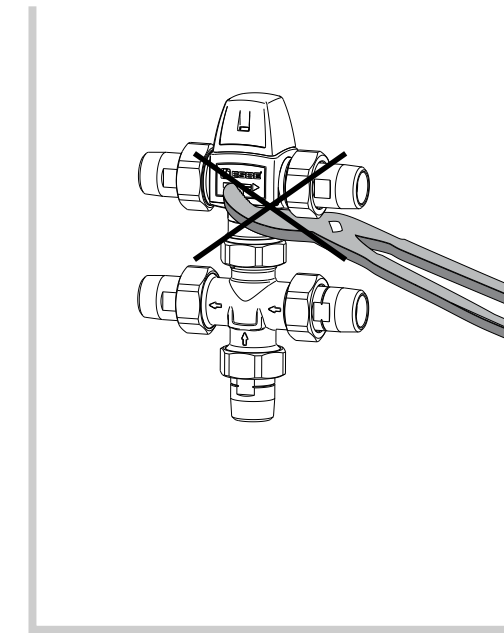
Щоб очистити клапан для відновлення його нормальної роботи, вимкніть воду та:

- 1) зніміть ковпачок і детал (рис. E);
- 2) обережно зніміть увесь вапняний наліт та всі забруднення з усіх внутрішніх частин;
- 3) за потреби зніміть і очистіть так само сідло клапана;
- 4) зберіть клапан. (допускається використання лише силіконової змазки);
- 5) відрегулюйте температуру. (мал. D1-D6)

A VTR300, VTR500



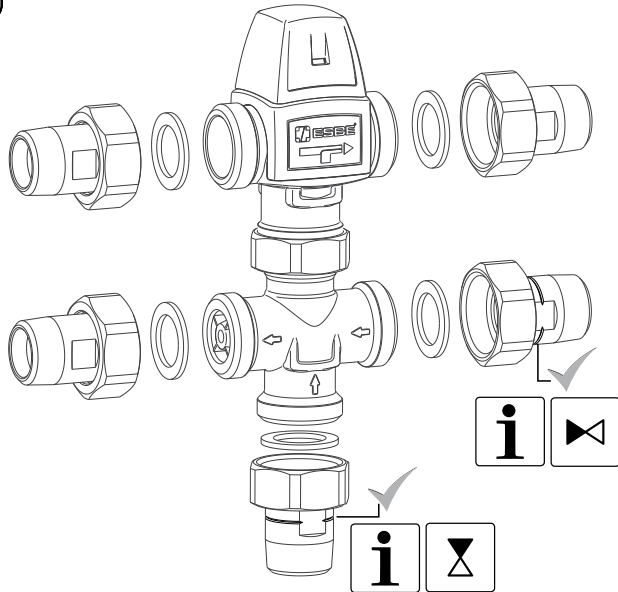
C VTR300, VTR500



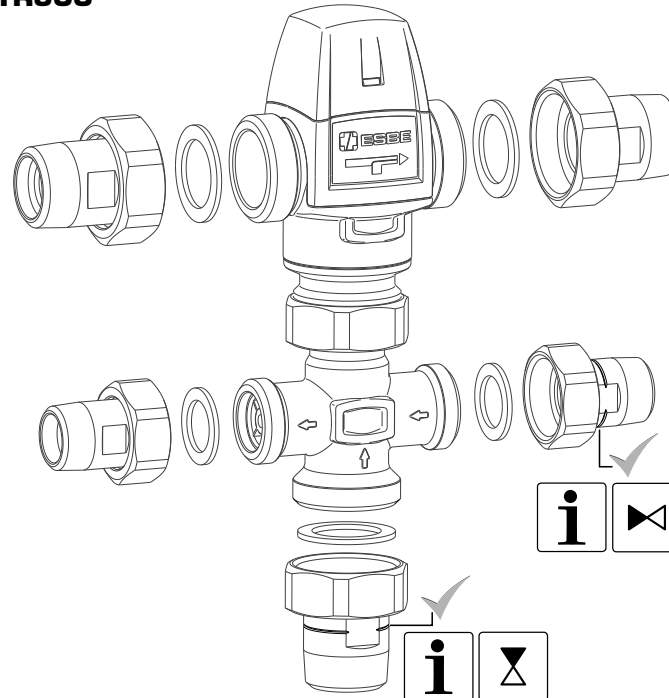
All piping Schematics are General Representations

46

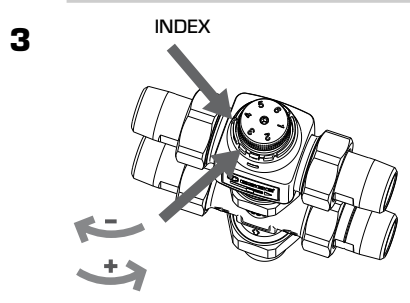
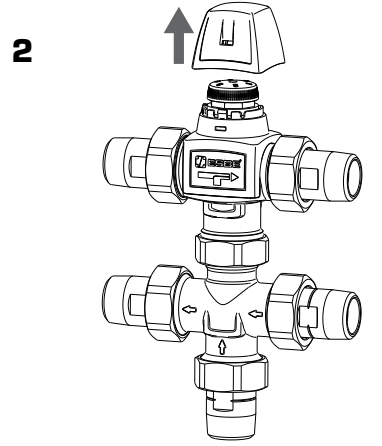
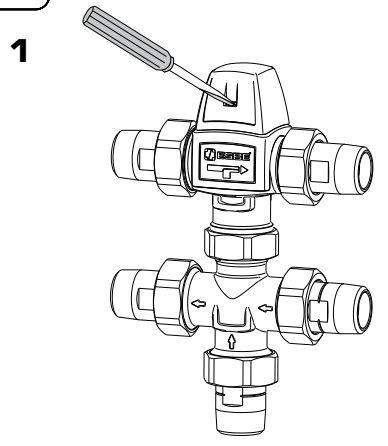
B VTR300





VTR500


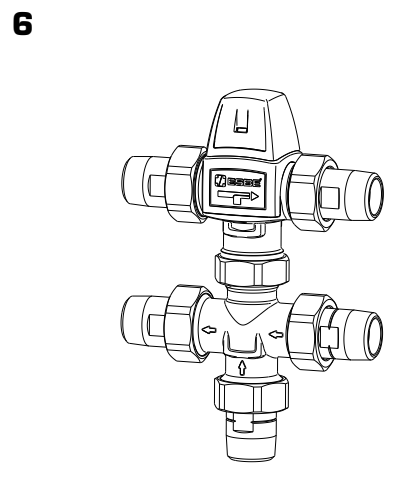
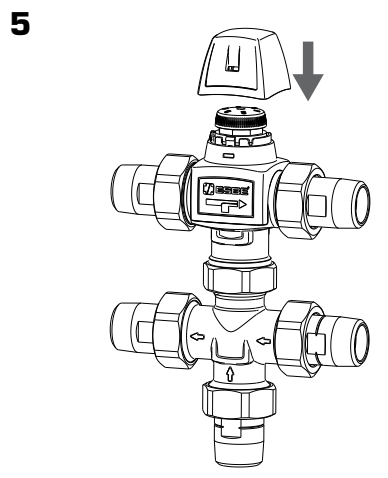


D VTR300, VTR500

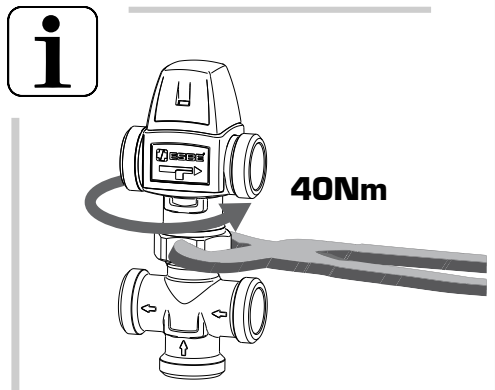
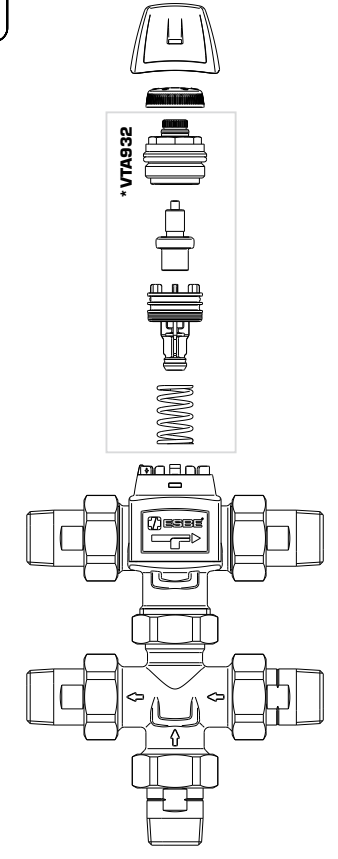


4

	VTR300	VTR500
	> 60 s	> 60 s
	> 4 l / min > 0,07 l / s	> 9 l / min > 0,15 l / s

E VTR300



E VTR500

